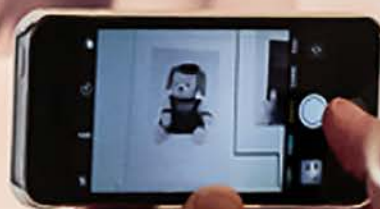


MA



LIVRET D'ACCOMPAGNEMENT

ORIENTATIONS
(UN PARTAGE DES CHEMINS)

David Subal

L'ensemble de *PARLEMONDE#1*, biographies, notes d'intention des artistes et productions des participants est visible sur le site compagnon spécialement dédié à cette adresse : <http://parlemonde.masccenationale-creative.com>

Pour *PARLEMONDE#1*, David Subal, a collaboré avec une vingtaine de lycéens récemment arrivés en France. Ils ont créé un parcours installatif amenant le public à voyager et à suivre le cheminement, tant physique que symbolique, linguistique et poétique des jeunes participants. Une dizaine de langues était présente pendant la résidence.

**« LA CONFIANCE
C'EST LA MEILLEURE
MANIÈRE
D'APPRENDRE »**

J'étais allophone* moi aussi avec les jeunes et on s'est très bien débrouillé. Une grande sensibilité d'écoute est apparue, on était sans doute plus lent mais cette lenteur a amené pour moi avec eux une autre profondeur de sens. Je pense que cela a beaucoup aidé, le fait de ne pas parler parfaitement

une langue, d'un côté comme de l'autre. L'arabe par exemple pour moi c'est visuellement très beau mais impossible à lire ! Cela a créé une certaine complicité, une familiarité même, qui nous a permis de tisser des liens d'horizontalité, donc de réellement communiquer. On a bien sûr directement évoqué leur parcours, nous étions entre sujets, et nous n'avons pas tourné autour de ces questions de l'accueil de l'autre, de frontières physiques ou symboliques, de trajectoires. Souvent on n'ose

pas, on évite ces thématiques, moi je savais en tant qu'artiste et avec eux, que nous pouvions en faire quelque chose. L'espace de création dans la classe, la capacité de chacun à être traducteur et donc à s'exprimer, cela a créé la confiance et la confiance c'est la meilleure manière d'apprendre. Elle fait naître une force, une puissance qui m'a vraiment touché.

Extrait d'un entretien avec David Subal



PARLEMONDE#2 se tiendra du 9 au 15 mai 2019, à Belfort et Montbéliard. Les créations seront portées par David Subal, la danseuse et metteuse en scène Barbara Matijević, l'auteur, metteur en scène et comédien espagnol Jorge Picó, le réalisateur et vidéaste Flamand Wil Mathijs, les metteurs en scène Charlotte Lagrange, Cédric Orain et Renaud Diligent, les chorégraphes Annabelle Chambon et Cédric Charron, le musicien Thomas Boichard et bien d'autres, en collaboration avec les établissements scolaires, centres d'accueil et les habitants du pôle métropolitain.

Programme complet en avril 2019, à suivre sur www.magranit.org

* Allophone : personne qui est entrée dans le langage par une autre langue que le français.



LE SUJET



David Subal s'intéresse d'une manière générale au mouvement, à ce qui nous déplace tant physiquement qu'intérieurement. Explorant ce thème, il questionne les notions d'intimité, de frontières (entre ce qui est public ou privé, permis ou interdit, visible ou invisible, sensible) et redessine une géographie é-mouvante de ce qui fait de nous des humains. Ses supports privilégiés sont le corps, la matière et l'objet. Pour *Orientations*, les objets mis en scène ont été choisis par les élèves ou confiés par des habitants. L'artiste a fait surgir aux côtés des élèves un nouvel espace, déconstruisant les représentations que nous pouvons avoir sur la culture, la langue et le parcours des autres et déplaçant du même coup une part de nous-mêmes.



L'EXPOSITION

PLURILINGUE

L'exposition comprend plusieurs propositions, l'artiste ayant multiplié les supports et les entrées avec les participants. Chaque proposition visuelle s'accompagne de textes (écrits ou enregistrés et transmis dans la salle) en langues étrangères et/ou en français.

PARTICIPATIVE

Orientations (un partage des chemins) est aussi une exposition participative. Au-delà du fait qu'elle ait été créée en collaboration avec des lycéens belfortains, pour l'artiste, s'intéresser au(x) mouvement(s) c'est aussi inviter le spectateur à agir / réagir / interagir avec les œuvres. Ainsi, l'exposition peut se déplacer dans les établissements scolaires ou autres lieux publics, associatifs, de rencontre et de partage. Si vous êtes intéressés, n'hésitez pas à nous en faire part. Enfin, *Orientations* invite au partage. Si vous souhaitez exposer l'un de vos « monuments privés » et écrire une brève trace témoignant de la valeur que vous lui accordez, vous êtes les bienvenus.

PRÉSENTATION PAR L'ARTISTE

DES PORTES

La porte, porta - l'ouverture, portare - transporter, poros - le passage, à travers. Import et export, déporter, porter aussi comme supporter du poids ou se laisse porter, et le passage, le port, le passeport.

Nous avons demandé à quelques habitants de Montbéliard de nous prêter leurs portes d'entrée. Ces portes ont été emportées et sont exposées dans différents lieux.

En enlevant la porte d'un appartement, en agrandissant l'espace public, on enlève la frontière du privé, arrive alors la question de l'identification : qu'est-ce qui est à moi, ma maison, ma propriété, mon pays ? moi et l'autre? qui suis-je ? Nous sommes comme une membrane touchée et bougée par des imports et des exports. Nous sommes le port qui reçoit. Un corps avec ses portes, que l'on peut ouvrir et fermer. Ouvrir une porte c'est aussi s'ouvrir, s'ouvrir à l'inconnu.



La porte permet une séparation des espaces et en même temps une entrée et une sortie. Il y a des portes irréversibles, et des portes interdites...

Les portes ici symbolisent l'entrée dans le partage des passages vécus. Ce sont des lieux de confusion et d'orientation. Le public est invité à traverser ces portes paroles.

DES MONUMENTS PRIVÉS

Entourés des objets de notre quotidien, à qui on attribue diverses valeurs, nous nous sommes demandé quel était l'objet le plus important pour nous, aujourd'hui ? Comme les monuments publics célèbrent un événement, une mémoire, une personne pour un pays, nous avons des objets qui représentent nos valeurs, notre mémoire et marquent notre vie. Nous pourrions dire que ces objets précieux sont des monuments privés.

L'exposition « monuments privés » (du mot allemand pour dire monument *denkmal* signifiant littéralement « la foi de la pensée, ce qui est remarquable ») met en lumière les objets précieux emportés par les élèves avant de quitter leur pays, ces objets chargés de symboles « qui nous portent, nous soutiennent ». Pour David Subal, les rendre visibles contribue à « cet échange entre l'import qui devient important et précieux et notre besoin d'exporter, de communiquer nos valeurs. Cela nous ouvre à cette subtile relation vulnérable et humaine ».

LES CARTES POSTALES

Après l'écart il y a l'espoir



Cartes postales ou *Ansichtskarten* : carte de vue, points de vue ou carte exprimant un avis, une opinion. Avec les jeunes nous nous sommes promenés dans les rues de Montbéliard pour regarder ce qui était

là, questionner le quotidien de notre monde ici, notre normalité. Ces cartes sont une manière de communiquer, de créer des correspondances. Aujourd'hui déjà presque traces du passé, elles nous rappellent les chemins parcourus, les pays traversés, et témoignent de nos écritures individuelles, tracées par nos mains. Ces cartons portent des images, des mémoires comme des lettres ouvertes, adressées à quelqu'un ou à soi-même. D'autres détails ici :

<http://parlemonde.mascenenationale-creative.com/wp-content/uploads/2017/06/cartes-postales-light.pdf>

Les cartes postales sont à la disposition du public. Si vous souhaitez laisser un commentaire ou envoyer un mot à un destinataire de votre choix, une boîte aux lettres et un stylo sont à votre disposition dans la galerie, nous timbrerons et posterons vos messages !

NOS MAISONS

Les jeunes se sont rappelés leur maison, leur appartement dans le pays qu'ils ont quitté et des souvenirs liés à ces lieux de vie sont revenus : les moments ensemble, en famille, les moments seul avec soi-même. Maintenant



ils sont comme coupés de leurs pays, loin de chez eux. L'image de leur maison reste mais il y a des incisions dans ces images et des espaces vides, des trous. Ici, devant ces murs blancs, ces espaces détachés sont habités par des jeux de lumière et d'ombre. Nous avons extrait ces parcelles de vie et les avons déplacées à côté, ailleurs.

La pièce découpée correspond à l'endroit préféré de l'habitant de cette maison. Le trou symbolisant le déplacement, la migration, est volontairement apparent : il laisse les nouveaux murs qui accueillent cette image être visibles, en signe de nouveau soutien tant physique que symbolique. La fragilité des images exposées, qui ne sont pas encadrées ou placées sous verre, vient souligner les notions de passage et d'authenticité des parcours racontés.

D'autres détails ici :

<http://parlemonde.mascenenationale-creative.com/wp-content/uploads/2017/07/maisons-orientations-2.pdf>

EXPLORATIONS PÉDAGOGIQUES

Visiter *Orientations* avec des élèves sera pertinent dans de nombreuses disciplines dans le cadre des programmes scolaires du cycle 3 au lycée puisque ce travail fait écho à des thèmes et enjeux étudiés en classe comme les « mobilités humaines transnationales » en géographie, « l'immigration au XX^e siècle » en histoire, ou « dire le monde / agir sur le monde » en lettres ainsi que « la sensibilité soi et les autres » en EMC, entre autres. Le thème de l'altérité, transdisciplinaire, entre dans le PEAC (parcours d'éducation artistique et culturelle) et dans les propositions possibles d'actions à mener en éducation civique, vie de classe et ECJS.

EN LETTRES ET LANGUES

L'exposition est plurilingue et comme une porte ouverte sur notre société pluriculturelle. La visite peut donner lieu à la découverte et à la valorisation des répertoires linguistiques des élèves.

Activité en lien : Biographies langagières

<https://www.theatre-contemporain.net/educ/biographie-langagiere>

Notions : répertoire linguistique, ressources plurilingues et compétence plurilingue.

<http://eduscol.education.fr/pid25239-cid46534/la-notion-de-competence-plurilingue.html>

http://eduscol.education.fr/pid31440/favoriser-l%20ouverture-aux-autres-cultures-et-la-dimension-internationale.html?mode_player=1&video=360013

SENTIR, COMPRENDRE, TRADUIRE

Orientations et *Becoming* proposent des supports en langues étrangères et en français. Ces supports (oraux ou écrits) sont parfois traduits depuis une autre langue ou parfois écrits directement en français. Les artistes et les participants ont volontairement respecté les variétés du français et les effets d'écart avec la norme perçus comme poétiques dans ce contexte. Cette exploration linguistique invite à repenser ou à débattre sur les valeurs poétiques des langues et des écarts et à s'interroger sur notre rapport personnel à la langue et aux langues.

Notions : *Intercompréhension, Fonction poétique de la langue, Ecart linguistique, Variétés du français, Insécurité linguistique, Décentrement*

ACTIVITÉS POSSIBLES

Nos *Monuments Privés* (photographies exposées au mur, plus de détails pour préparer votre visite ici : <http://parlemonde.mascenenationale-creative.com/index.php/2017/02/17/objets-precieux/>)

Quel discours entendu dans la salle correspond à quelle image d'objet ? Quelle(s) langues sont présentes et d'où viennent-elles ? Pour des recherches documentaires à ce sujet :

<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/>

Décrire les objets présents ou représentés, écrire à propos de celui qu'on aurait choisi d'emporter sur une île déserte ou lors d'un long voyage est également accessible dès les niveaux A1/A2 dans le référentiel du CECRL.

NOS MAISONS

Commenter les photos, en créer d'autres en utilisant par exemple *Google Street* pour inviter les élèves à repérer ou présenter des maisons / lieux importants peut être le support d'activités langagières variées de niveaux A1 et A2.

BECOMING

Expérimenter l'intercompréhension entre les langues romanes, notamment avec le documentaire intitulé « L'expérience en France » dans lequel les participants s'expriment en espagnol, italien et portugais brésilien.

Par groupe, se proposer d'écrire les sous-titres d'un documentaire non traduit.

Écrire puis tourner son propre mini-documentaire, sur un sujet de société. *Becoming* est accessible en intégralité en ligne ici :

<http://parlemonde.mascenenationale-creative.com/index.php/2017/06/19/becoming-les-4-videos/>

En littérature, les questions liées au plurilinguisme et à la traduction ont traversé de nombreuses époques et œuvres. Plus proches de nous, les œuvres et témoignages de Wajdi Mouawad ou Mani Soleymanlou (voir site théâtre contemporain.net) et également de Nancy Huston, notamment *Nord Perdu* publié en 1998, peuvent être exploitées en classe, de même que les travaux de Laurent Jenny à ce sujet.

JENNY, Laurent, 2005 « La Langue, le même et l'autre », *Fabula-LhT*, n° zéro, « Théorie et histoire littéraire », URL : <http://www.fabula.org/lht/0/jenny.html>

KLEIN-LATAUD Christine 1996 « Les voix parallèles de Nancy Huston » *Le Festin de Babel*, V9 N°1, p.211-231

BENERT, Brita, 2016 « Plurilinguisme et migration dans *Nord Perdu* de Nancy Huston », *Carnets*, Deuxième série-7/<https://journals.openedition.org/carnets/918>

ANOKHINA, O. & RASTIER, F. (dir.). *Écrire en langues : littératures et plurilinguisme*. Paris : Éditions des archives contemporaines, 2015, 140 p. ISBN 978-2-8130-0172-6

S'EXPRIMER, CRÉER, JOUER

Orientations est une exposition engageant le corps du spectateur qui est mis en mouvement. La visiter peut être l'occasion de se livrer en classe ou dans la galerie du Granit à une déambulation active portant sur le thème de la confiance et mettant en jeu les corps. Pour David Subal, le corps est la première porte d'une personne. Comment se représente-t-on son corps ? Comme une porte ouverte sur les autres ? Comment entre-t-on en contact avec l'autre et avec soi, au delà d'une communication verbale ? Ces questionnements sont chers à l'artiste, tout comme l'expérience du jeu. Découvrir *Orientations* peut être l'occasion d'expérimenter quelques exercices de théâtre simples, visant à développer la confiance en soi, et aux autres, ainsi que l'écoute.

JEU 1 : LE GUIDE

(Par deux en classe ou dans la Galerie)

Les élèves déambulent librement par deux dans la Galerie et le hall. L'un des deux a les yeux fermés et se laisse guider par l'autre qui n'a pas le droit de parler. Le guide place une main sur l'épaule de l'élève guidé et reçoit sur la paume de son autre main celle de l'élève guidé. Cet exercice développe la confiance en l'autre, le toucher, et place les corps dans une autre perception de l'espace tout en travaillant l'esprit de groupe. On peut le décliner à loisirs, faire intervenir la parole (le murmure par exemple) inventer des consignes en langue étrangère etc.

JEU 2 : LE SCULPTEUR

(Par deux, en classe si l'espace est libéré des chaises et bureaux, dans le hall du Granit ou dans la Galerie)

Par deux l'un joue le sculpteur et l'autre la matière à sculpter. Tous deux sont debout. Sans se parler (sauf bien sûr pour demander si son partenaire est prêt) la matière à sculpter se laisse mettre en place par le toucher et suit les consignes tactiles du sculpteur. Ce travail se fait en silence et avec délicatesse, il vise à développer la sensibilité à l'autre, la confiance et le relâchement.

Variante à 3 ou 4 : La matière à sculpter est couchée au sol et les sculpteurs (2 ou 3) lui donnent forme au sol.

Les rôles sont ensuite inversés.

JEU 3 : LE MUR

(Minimum deux groupes de 4, dans un espace désencombré)

Les élèves sont disposés en 2 lignes dos à dos. Ils ferment les yeux. Au signal, une ligne avance d'un pas puis se laisse lentement glisser en arrière, s'appuyant sur la ligne qui reste stable, supporte le poids et permet un mouvement fluide et lent jusqu'au sol. On inverse ensuite les rôles. Variantes : on peut donner des consignes concernant le rythme de la descente au sol, placer la ligne support en face à face, demander aux deux lignes de se coordonner et d'accompagner la descente. On peut aussi demander aux élèves de former une ligne fixe, stable, solide, éloignée d'une dizaine de pas d'un mur. On place un élève à cette distance de la ligne et celui-ci doit avancer les yeux fermés vers le mur dessiné par ses camarades, silencieux. Les élèves formant le mur se tiennent prêts à réceptionner leur camarade en douceur.

Ressources utiles :

<http://nouseslesautres.museedelhomme.fr/>

<https://www.dulala.fr/>

<https://www.elodil.umontreal.ca/>

<https://www.theatre-contemporain.net/educ/biographie-langagiere-bilingue>

<http://www.mucem.org/programme/exposition-et-temps-fort/exil>

ABDALLAH-PRÉTCEILLE M. (1999) *L'éducation interculturelle* Paris, PUF.

ADEN, Joëlle & PICCARDO, Enrica. (dir.) (2009) « La créativité dans tous ses états: enjeux et potentialités en éducation ». *Synergie Europe* N° 4

BUDACH, Gabriele. (2018) « Les objets qui font parler » : vers une pédagogie de la création multimodale et multilingue » *Lidil* 57, <http://journals.openedition.org/lidil/4922>

CANDELIER, Michel. (2008). « Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme : le même et l'autre ». *Les Cahiers de l'Acedle*, 5/1.

CYRULNIK Boris. (2000) *Les nourritures affectives*. Paris : Odile Jacob

MORO, Marie-Rose. (2002) *Enfants d'ici venus d'ailleurs*, Paris, Hachette Littératures.

MORO, Marie-Rose (2010) « Grandir en situation transculturelle », <http://www.infomie.net/spip.php?article957>

RANCIÈRE, Jacques (2000) *Le Partage du sensible*, Paris, La Fabrique éditions

RICOEUR, Paul. (2004) *Parcours de la reconnaissance*. Paris : Gallimard.

WINNICOTT Donald. (1975) *Jeu et réalité, l'espace potentiel*, Paris, Gallimard.

ORIENTATIONS

(UN PARTAGE DES CHEMINS)

Une proposition de David Subal, artiste associé

DU 21 SEPT - 17 NOV

GALERIE DU GRANIT, SCÈNE NATIONALE | BELFORT



La galerie du Granit, scène nationale de Belfort

1 faubourg de Montbéliard CS20117 90002 Belfort Cedex

Le Granit est subventionné par le ministère de la Culture - DRAC Bourgogne-Franche-Comté, le Grand Belfort Communauté d'Agglomération, le Département du Territoire de Belfort, le Conseil Régional de Bourgogne-Franche-Comté, avec le soutien de la Ville de Belfort.

La galerie est membre du TRAC et SEIZE MILLE, réseau d'art contemporain Bourgogne-Franche-Comté.

Crédits photos : Plateforme réactive et David Subal